

제 1부 주기도문 익히기

الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ



아랍 기독교인들에게 주기도문은 가장 기본적인 기도입니다. 이들은 예배 중이나 예배를 마칠 때 거의 빠짐없이 이 기도를 합니다. 때문에 우리도 많이 읽고 익혀서 암송할 필요가 있습니다. 아래의 해설을 보면서 한 단어 한 단어 공부하십시오. 아랍어 문장을 올바르게 이해하기 위해서는 문법적인 지식도 필요합니다. 따라서 여기에서 단어 풀이 뿐만 아니라 간단한 문법적인 도해를 기록하였습니다.



주기도문 الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ
 لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ
 لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ
 لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
 كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ
 خُبْرَنَا كَفَافًا أَعْطِنَا الْيَوْمَ
 وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
 كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا
 وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ
 لَكِنِ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
 (بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا)¹
 لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ
 إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ

괄호 부분은 이집트의 콕틱 정교회에서 첨가하여 기도하는 부분입니다. ¹

주기도문 각주 해설	
아바-날라지 핏싸마웨-트 하늘에 계신 우리의 아버지여	أَبَانَا ¹ الَّذِي ² فِي ³ السَّمَاوَاتِ ⁴
리야타깁다씨 쓰무카 당신의 이름이 거룩히 여김을 받으시오며	لِيَتَقَدَّسَ ⁵ اسْمُكَ ⁶
리에-티 말라쿠-투카 당신의 나라가 오게 되며	لِيَأْتِ ⁷ مَلَكُوتُكَ ⁸
리타쿰 마쉬-아투카 당신의 뜻이 이루어지게 하소서	لِتَكُنَ ⁹ مَشِيئَتُكَ ¹⁰
카마 핏 싸마-이 카델리카 알랄 아르디 하늘에서와 같이 땅에서도	كَمَا ¹¹ فِي السَّمَاءِ ¹² كَذَلِكَ ¹³ عَلَى ¹⁴ الْأَرْضِ ¹⁵
콥자나 카파-파나 아으피날 야움 오늘 우리에게 먹고 살아갈 빵을 주시며	خُبْرَنَا ¹⁶ كَفَافًا ¹⁷ أَعْطِنَا ¹⁸ الْيَوْمَ ¹⁹
왁피르 라나 두누-바나 우리의 죄들을 사하여 주시며	وَأَغْفِرْ ²⁰ لَنَا ذُنُوبَنَا ²¹

¹ (أَبَا + نَا > 나 > 소유격 대명사) 복수 인칭 <1> أَبُو <주격> أَبِي <소유격> أَبَا <목적격> أَبَانَا 우리의 아버지여

² الَّذِي <관계대명사. 영어의 that 과 같은 것>

³ فِي <안에 <전치사. 영어의 in; at; on 의 의미>

⁴ (ال > 정관사 + سَمَاوَاتِ) سَمَاءُ / سَمَاوَاتِ 하늘

⁵ (لِ + يَتَكَدَّسُ > 단축법 5, 표 < >) لِ - لَامُ الْأَمْرِ 명령이나 소원을 나타냄

⁶ (اسْمُ + ك > <2 인칭 단수 소유격 대명사>) اسْمُ اسْمُكَ 이름 이름이

⁷ (لِ + يَأْتِ > 단축법 28, 표 < >) لِ - لَامُ الْأَمْرِ 명령이나 소원을 나타냄 أَنِي / يَأْتِي 오다

⁸ (مَلَكُوتُ + ك > <2 인칭 단수 소유격 대명사>) مَلَكُوتُ 왕국 مَلَكُوتُ اللهُ (신적) 왕국 مَلَكُوتُكَ 하나님의 나라 مَمْلَكَةٌ / مَمَالِكُ 왕국 (세속)

⁹ (لِ + تَكُنُ > 단축법 17, 표 < >) لِ - لَامُ الْأَمْرِ 명령이나 소원을 나타냄 كَانَ / يَكُونُ ...이 있다. (to be)

¹⁰ (مَشِيئَةٌ + ك > <2 인칭 단수 소유격 대명사>) مَشِيئَةٌ 뜻, 의지, 소원 مَشِيئَتُكَ 당신의 뜻이

¹¹ كَمَا ...와 같이

¹² (ال > 정관사 + سَمَاءِ) سَمَاءُ 하늘

¹³ (كَ > 전치사 < ذَلِكَ >) ك ...와 같이 ذَلِكَ 혹은 저것 지시 대명사.

¹⁴ عَلَى ... 위에 <전치사>

¹⁵ (ال > 정관사 + أَرْضِ) أَرْضُ 땅

¹⁶ (خُبْرٌ + نَا > <1 인칭 복수 소유격 대명사>) خُبْرٌ 빵 خُبْرَنَا 우리의 빵을

¹⁷ (كَفَافٌ + نَا > <1 인칭 복수 소유격 대명사>) كَفَافٌ 먹고 살아갈 양식

¹⁸ (أَعْطِ > <명령형, 표 28> نَا > <1 인칭 복수 목적격 대명사>) أَعْطِي / يُعْطِي هـ، هـ ل ..에게 ..을 주다, 제공하다 هـ ل

¹⁹ الْيَوْمَ 오늘

²⁰ (وَ > 접속사 + اغْفِرْ > 명령형) غَفِرْ / يَغْفِرُ هـ ل هـ - غُفْرَانٍ ..에게 (죄.잘못)을 용서하다

²¹ (ذُنُوبٌ + نَا > <1 인칭 복수 소유격 대명사>) ذَنْبٌ / ذُنُوبٌ 죄, 죄악

